



台灣文學 與 跨文化流動

Taiwan Literature
and
Cultural Flows

國家圖書館出版品預行編目資料

台灣文學與跨文化流動：東亞現代中文文學國際學報，第三期，臺灣號(2007)／邱貴芬，
柳書琴主編。--臺北市：文建會，民 96
面； 公分

ISBN 978-986-00-9103-8(平裝)

1. 中國文學－論文，講詞等 2. 臺灣文學
－論文，講詞等

820.7

96005061

台灣文學與跨文化流動

《東亞現代中文文學國際學報》第三期 臺灣號(2007)

出版：行政院文化建設委員會

地址：10049 台北市中正區北平東路 30-1 號

電話：(02)23434000

傳真：(02)23222837

網址：www.cca.gov.tw

出版日期：中華民國 96 年 4 月

工本費：新台幣 300 元

G P N：1009600657

I S B N：978-986-00-9103-8

計畫執行：國立清華大學台灣文學研究所

地址：30013 新竹市光復路二段 101 號

電話：(03)5714153

傳真：(03)5714113

網址：www.tl.nthu.edu.tw

主編：邱貴芬、柳書琴

承印：天翼電腦排版印刷股份有限公司

地址：23552 台北縣中和市中正路 716 號 8 樓

電話：(02)82278766

傳真：(02)82278700

電子信箱：hermes.print@msa.hinet.net

◎本學報論文所取得之授權僅供學術研究目的利用，
每本學報酌收工本費新台幣 300 元。

◎版權所有，翻印必究

港台書

I206

201022

台灣文學 與 跨文化流動

東亞現代中文文學國際學報

第三期 台灣號 (2007)



Taiwan Literature
and
Cultural Flows

The International Journal of Studies on Modern Chinese Literatures in East Asia

Vol. 3: Taiwan Issue 2007

序 文 (一)

邱坤良 行政院文化建設委員會主任委員

人們藉由語言、文字，做思想的溝通；藉文化、藝術，做感情的交流。溝通的好，傳情的妙，便產生了「文學」。

文建會長年關注台灣文學的發展，1994年即開風氣之先，主辦「賴和及其同時代的作家——日據時期台灣文學國際學術會議」，此次會議不僅對於九〇年代已逐漸蔚為風潮的台灣文學研究有推波助瀾之效，並且在國外學者的參與之下，提升台灣文學的國際能見度，也促進國外台灣文學研究的發展。

如今再度主辦「台灣文學與跨文化流動：第五屆東亞學者現代中文文學國際學術研討會」，希望共同從跨文化的國際視野，來探討二十一世紀亞洲文學的互動，並描繪台灣文學在跨文化流動脈絡中的鮮明圖像，開展一個台灣文學與亞洲華文文學研究社群對話的學術平台。

「東亞現代中文文學國際學會」堪稱目前東亞地區最重要的華文文學研究跨國網絡，台灣文學研究學界既為國際學會的重要成員，自當積極參與和規劃此國際學會的學術活動，分享台灣文學研究成果，也觀摩東亞其他國家學者的研究議題與方法，與其他國家學者共同開拓華文文學研究的格局；很榮幸地，第五屆會議輪由台灣主辦，本屆特設定「台灣文學與跨文化流動」為大會主題，計有來自國內外學者四十餘人參與討論，發表論文24篇，成果相當豐碩。

本次會議圓滿落幕，要特別感謝承辦單位——國立清華大學所有工作人員的辛勞，以及來自國內外的各位參與貴賓，文建會將在既有的成果上，持續推動台灣文學的國際化，同時希望與各國學界建立長期互動的網絡，持續為東亞學術的提升與合作貢獻心力。

序 文 (二)

陳萬益 國立清華大學臺灣文學研究所所長

以「台灣文學與跨文化流動」為主題的「第五屆東亞學者現代中文文學國際學術研討會」於2006年10月26日至28日在台灣清華大學舉行，來自日、韓、新加坡、香港和台灣的學者，分別就跨文化流動與台灣文學、殖民地文學、亞洲文學與中文文學社群等相關領域發表二十四篇論文，其間還特別抽空去參訪日據時期台灣日文作家龍瑛宗的故鄉北埔。

一九四〇年代戰爭時期，日本帝國曾經召開三次「大東亞文學會議」。以〈植有木瓜樹的小鎮〉在1937年享譽文壇的龍瑛宗，受邀參加了第一次會議，在法西斯氛圍底下，也只能言不由衷的照本宣科一番，完全無法與來自不同國家地區的文友親密交流。半個世紀以後，雖然殖民戰爭所留下的陰霾並未完全消失，亞洲各國與區域之間，經濟和文化的交流與互動倍加頻繁與密切，因此中文文學學界之間的對話也自然成形，相互的尊重、理解與學習使得會議日趨深刻、和諧與進步。

台灣清華大學台灣文學研究所能在上述的氛圍底下主辦會議是一大榮幸；藉此機會，台灣學界就相關議題與各國學者對話，也在實質上提昇了文學研究的視野。

在台灣，對現代中文文學的研究，主要是在1990年以後才起步的。二戰以後，因為「二二八」事件和接連的白色恐怖，一直到1987年長達三十多年的戒嚴，使學界畫地自限，不敢從事中國現當代文學的研究，更不用說被污名化的台灣文學。十多年來，因為政治的民主，言論的自由，學術的禁忌解除之後，以台灣為主體的文學研究和現當代文學的研究蓬勃發展，蔚為一時的顯學。「台灣文學」作為一個學科才逐漸成型。台灣文學的主體性的建立，目前依然是學界努力的重點，如整理台灣古典文學中最有成就的舊詩的巨大工程《全台詩》還持續進行中；日據時代台灣文學史料的整理與出版；戰後期刊和文獻的清理；文學史的重寫與多元敘述等等，都是不能懈怠的環節。可是，台灣不是孤島，台灣文學不是單獨的存在；在數百年歷史的發展中，原住民的口傳文學與南島民族有其關連性；古典漢文學是明鄭至清朝兩三百年間所奠定的文化基底；日本殖民50年則開展了台灣文學的現代性，其間也使台灣作家和朝鮮、中國東北、華北、上海等地區發生連帶關係；戰後五、六〇年代台灣和香港在冷戰體系下反共的連結也相當緊密……台灣在亞洲各國的文學文化網絡的連結，是型塑和開展台灣文學極其重要的因素。東京大學的藤井省三教授曾經以村上春樹的中文翻譯由台灣開始經

香港、新加坡而及中國大陸的例子來省視台灣文學，那麼，台灣學界在追求主體性之餘，注意主體間性，觀照跨文化流動所帶來的影響，也是責無旁貸的，何況在全球化趨勢下，我們不得不更努力傾聽、尊重、學習與對話。

會議時間短暫，會議的精神則傳承和延續。比照韓國和香港在會後結集論文，而為《東亞現代中文文學國際學報》第三期。大會從籌備、議程的安排、進行、論文的結集，都是由邱貴芬和柳書琴兩位教授負責，備極辛苦；感謝所有與會的學者精彩的論述，很遺憾王富仁、陳方競兩位教授因故未能與會。最後，特別要感謝文建會完全的信任與託付，清華大學才能再度舉辦如此盛大的國際學術會議。

〔導 言〕

亞洲跨文化流動脈絡與台灣文學研究的視角

邱貴芬 國立清華大學台灣文學研究所教授

本期《東亞現代中文文學國際學報》收錄了2006年10月底在台灣清華大學舉辦的「台灣文學與跨文化流動：第五屆東亞學者現代中文文學國際學術研討會」會議論文，發表論文者多是長年活躍於亞洲中文文學研究學界的學者或是表現傑出、深具潛力的年輕世代。無論就亞洲中文文學研究或是台灣文學研究而言，這次會議的論文都具有標竿作用，顯示亞洲中文文學和台灣文學研究的趨勢與水平。這份期刊是《東亞現代中文文學國際學報》的第三期，前兩期分別由韓國朴宰雨教授以及香港梁秉鈞教授主編，收錄了2004年以及2005年分別於兩地召開的「東亞學者現代中文文學國際學術研討會」之論文。朴宰雨教授在學報創刊號的序裡說明，「東亞現代中文文學國際學術研討會」反應亞洲中文文學研究的趨勢，以超越國家範疇為界線的「中文文學」創作為探討對象。從「中國文學」到「中文文學」研究，學會企圖勾勒出超越傳統以國族為界線的另一種文化想像，也藉此開發新的研究切入角度。學報第二期以「東亞文化與中文文學」為主題，梁秉鈞教授在〈導言〉裡也指出「跨文化、跨學科」的研究方法往往能鬆動我們習以為常的固定觀念，帶出新的研究視野。2006年由台灣清華大學台灣文學研究所負責規劃的會議秉持學會如此的發展信念，以「台灣文學與跨文化流動」為會議主題，提供亞洲學者互相觀摩與交換研究心得的學術平台。

由於亞洲的殖民經驗，此次會議有關殖民經驗的論文不少。台灣學者陳培豐、黃美娥、柳書琴的論文的地視角凸顯了「語言」問題在台灣殖民地文學研究裡的重要位置，這幾位學者分別從不同角度切入，展現了台灣目前在這塊領域裡文學與歷史研究交會並進的細膩論述方法。來自韓國的宋承錫教授以台灣日文作家為探討對象的論文強調日文作家「以分叉的舌頭講話」，以及日本學者星名宏修對於台灣日治時期所展現的 multiple modernities 的描繪，可與前述幾位學者有關語言與認同的討論對照來看。朴宰雨教授與下村作次郎教授的論文極其難得地挖掘殖民地文化的「邊緣」議題，兩位學者的論文都企圖捕捉日本殖民時期不同殖民地之間（台灣、韓國、滿洲）的交流狀況，而且以「台灣」作為論文的主要關照點，

呼應大會主題，讓人印象深刻。朴宰雨教授探討鍾理和小說裡的滿洲經驗所透露的台韓文化交流。下村教授以日治時期韓國舞蹈家崔承喜的訪台公演為研究主題，呈現東亞「近代空前的國際化空間」。兩位學者題目設計和開發邊緣議題的用心，值得台灣學者借鏡。

韓國全炯俊教授和林春城教授同樣著墨於「國際化空間」的探討，不過卻把焦點轉離日治殖民時期，移向戰後亞際之間的文化流動課題。全炯俊教授針對台灣作家黃春明的小說轉化成韓國電影時所涉及的文化翻譯問題提出其獨到的見解。而林春城教授則以大眾文化為考察點，切入亞際文化流動的議題。兩位學者的論文皆涉及影像作為一種亞際文化流動媒介所開發的空間。香港的梁秉鈞教授同樣以影像領域為觀察重點，但更將其思考置入特定歷史脈絡，討論戰後初期活躍於港台的電影導演胡金銓所承襲和轉化的（中國）文化傳統。五〇、六〇年代香港與台灣的文化交流原非常興盛，不僅文學作家活躍於兩地報章雜誌，電影領域的交流更是頻繁，而胡金銓正是其中的代表人物。可惜晚近港台兩地比較文化與文學研究漸趨寂寞，梁教授這篇論文重新拾起這個重要的議題，點出「中文文學」研究一個深具潛能的領域，值得有心者後續耕耘。

陳建忠、范銘如的論文同樣展向對「歷史」圖像的興趣，但前者著眼於台灣與中國的當代文學創作如何重述歷史，而後者則以「地方書寫」為關懷重點，探討小說中「南部」的意義及這樣（鄉土）書寫的歷史脈絡。兩篇論文都涉及歷史敘述，但著眼點不同，展現的文學圖像亦大不相同，相映成趣。台灣同志文學研究的代表學者朱偉誠探討的雖是當代台灣同志文學與家國寓言的瓜葛糾纏，但是中文文學裡同性戀的「（國族）寓言化」其來有自，這篇論文對此議題的耙梳，從1970年代白先勇的《孽子》歷經1980年代陳映真、李昂小說，一路談到當代台灣小說，並企圖連接到前現代中國文學與中國、香港電影裡所展露的國族和性向糾結，論文本身已呈現一種歷史敘述建構的企圖心。近年來著作以香港文化為主要研究領域的柳泳夏教授，同樣以國族和身份認同問題為重點，剖析香港身份認同的複雜。而香港的劉自荃教授則企圖在林懷民雲門舞集的舞碼編劇中讀出文化認同的議題。山口守教授另闢蹊徑談民族主義問題，把研究範圍擴展到亞洲地理之外的華人創作群，提出另一番民族主義與身份認同的演繹。同樣的文化認同議題，也見諸王潤華教授與來自新加坡的許福吉教授探討東南亞華文文學的論文。在台灣的文學研究領域裡，東南亞文學研究堪稱近來浮現的一個重要區塊。兩位教授的論文和特約討論人賴芳伶、李瑞騰教授的回應，讓我們看到了這塊領域裡豐富的研究議題及發展潛能。除此之外，長堀祐造以及因簽證問題未能出席的中國學者王富仁、陳方競教授都持續耕耘近年來在東亞相當盛行的「魯迅學」，顯見魯迅與中國學在亞洲中文文學研究裡，仍佔有相當重要的一席之地。

林淇瀟教授和李鴻瓊博士的兩篇論文探討台灣作家「部落格」書寫，堪稱目前的尖端研究。網路的興起創造了不少迥異於傳統文學的議題，但目前從事相關研究的學術社群仍屬少

數。林淇瀋長年從事媒體傳播研究，並有豐富的網路創作經驗，由他來談作家部落格對台灣文學傳播生產消費生態的衝擊，游刃有餘。外文背景的李鴻瓊從理論角度切入談網路部落格「虛擬」和「真實」的張力，相當能代表台灣學界繁複層次論述之作。最後（其實是會議首篇論文發表），廖朝陽教授從周星馳企圖進軍全球市場的電影《功夫》裡人物的「失能」與「增能」面向出發，不僅對於武俠敘述傳統進行省思，更進一步思考「人」與「非人」的關係，乃至於人「存有」(being)的哲學課題（特約討論人邱漢平教授提到的晚近「基因圖譜」所帶出的「本體」追求，一語中的）。此時，文學研究已超越現實條件所設定的種種格局，拔向「人」想像的極限。這是擺脫身份認同政治拘泥之後，文學研究的一條深邃哲學幽徑，文學哲學匯流，讓我們瞥見身份認同政治之外寬廣的思考空間。

從以上約略簡述即可管窺本期期刊收錄論文豐富的思考以及關懷面向。論文發表人、會議特約討論人以及主持人共襄盛舉，在論文之外延展出不少學術交流空間。論文多次校對，有賴鈺凌、閔旭、博凱、欣芃與月亭等多位得力助理幫忙，他們的耐心與負責，讓此份期刊可以如期出刊，是不可不提的大功臣。文建會的支持，讓這個堪稱亞洲地區最重要的亞際中文文學研究國際學術會議得以從容召開，並讓期刊順利出版。台灣清華大學台灣文學研究所所有幸承擔此次會議和期刊出版工作，促成亞洲學者在台相聚，共同開展亞洲的中文文學學術研究格局。會議規劃由柳書琴教授與本人共同執行，我們也在此特別對參與此次會議和期刊工作的台文所研究生、素主和秘書苔蓉表達最誠摯的謝意。

跨文化流動與東南亞華文文學文化母題的變奏

陳培豐 067

跨文化流動與殖民與文學

邱漢平 081

識字、書寫、閱讀與認同

——重新審視 1930 年代鄉土文學論戰的意義——

陳培豐 083

日、臺間的漢文關係：

殖民地時期臺灣古典詩歌知識論的重構與衍異

黃美娥 111

《風月報》到底是誰的所有？

書房、漢文讀者階層與女性識字者

柳書琴 133

現代舞蹈和台灣現代文學——透過吳坤煌與崔承喜的交流——

下村作次郎 139

複數的島都／複數的現代性

——以徐瓊二的〈島都的近代風景〉為中心——

星名宏修 177

抵抗和協助之間的寫作

——以殖民時期台灣日文作家為中心——

朱承義 197

台灣文學與跨文化流動

[目 錄]

序文(一)	行政院文化建設委員會主任委員 邱坤良	003
-------	--------------------	-----

序文(二)	國立清華大學臺灣文學研究所所長 陳萬益	005
-------	---------------------	-----

[導言] 亞洲跨文化流動脈絡與台灣文學研究

的視角	國立清華大學台灣文學研究所教授 邱貴芬	007
-----	---------------------	-----

亞洲文學與跨文化流動

013

失能、控御與全球風險：《功夫》的後人類表述	廖朝陽	015
-----------------------	-----	-----

日帝殖民時期韓臺文化互動的另一個空間 ——論鍾理和的滿洲體驗和韓人題材小說〈柳陰〉的意義	朴宰雨	037
---	-----	-----

「華人文學」中的性差與民族主義 ——以 Amy Tan 和 Fae Myenne Ng 為例	山口守	055
---	-----	-----

跨文化流動與東南亞華文文學文化母題的變奏	許福吉	067
----------------------	-----	-----

跨文化流動與殖民地文學

081

識字・書寫・閱讀與認同 ——重新審視 1930 年代鄉土文學論戰的意義——	陳培豐	083
--	-----	-----

日、臺間的漢文關係： 殖民地時期臺灣古典詩歌知識論的重構與衍異	黃美娥	111
------------------------------------	-----	-----

《風月報》到底是誰的所有？： 書房、漢文讀者階層與女性識字者	柳書琴	135
-----------------------------------	-----	-----

現代舞蹈和台灣現代文學——透過吳坤煌與崔承喜的交流——	下村作次郎	159
-----------------------------	-------	-----

複數的島都／複數的現代性 ——以徐瓊二的〈島都的近代風景〉為中心	星名宏修	177
-------------------------------------	------	-----

抵抗和協助之間的寫作 ——以殖民時期台灣日文作家為中心	宋承錫	197
--------------------------------	-----	-----

台灣文學與跨文化流動

211

- 虛擬與真實之間——柯裕棻與陳雪的部落格與文學書寫 李鴻瓊 213
- 國族寓言霸權下的同志國：當代台灣文學中的同性戀與國家 朱偉誠 235
- 東亞內部的文化間翻譯：黃春明小說與韓國的話劇和電影 全炯俊 259
- 跨界舞動：林懷民《雲門·傳奇》的國族身分與文化認同 劉自荃 269

跨文化流動與亞洲文學

277

- 在韓國的香港、台灣大眾文化之接收和中國大眾文化之教育 林春城 279
- 中國與香港——兩個族群身分的想像 柳泳夏 297
- 從五、六〇年代文化流動的角度看胡金銓的電影 梁秉鈞 313
- 當商晚筠重返熱帶雨林：跨越族群的文學書寫 王潤華 329

跨文化流動與中文文學社群

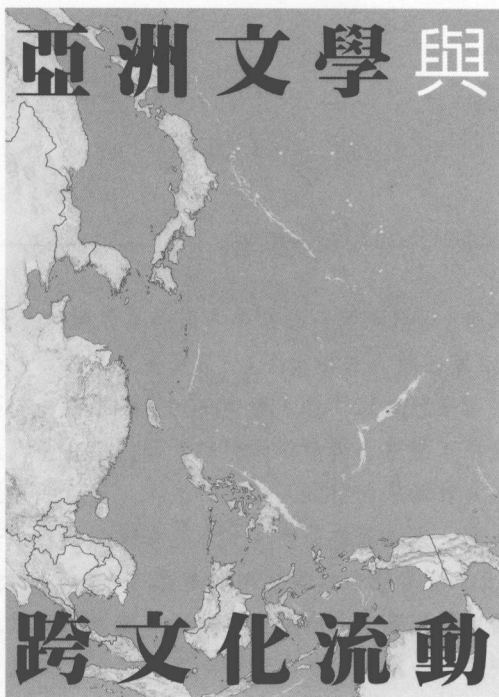
343

- 歷史敘事與想像(不)共同體：
論兩岸「新歷史小說」的敘事策略與批判話語 陳建忠 345
- 尋找書寫新部落：台灣作家「部落格」傳播模式初探 林淇濱 365
- 當代台灣小說的「南部」書寫 范銘如 379
- 從「要是魯迅還活著」論爭來看魯迅與中共以及毛澤東 長堀祐造 399
- 魯迅在中國文化史上的地位和作用 王富仁 419
- 越文化原型與變遷：對魯迅與故鄉文化聯繫的一種考察 陳方競 429

- 論文發表人簡歷 451

失能、控御與全球風險： 《功夫》的後人類表述

亞洲文學與



跨文化流動

楊陽 台灣大學外國語文學系

通常認為《功夫》以中國化地味勝而以較寬廣的全

首先，片中的失能城隍不

雖然片中。這表示《功夫

文將由兩方面發展這一

是個體對世界的呼訴，

為主的對外溝通模式。其

在風險社會裡，無所不

近各式後類型的「異

突顯了互聯面向的重要，

眾人的已無不感知的全球

由此影片不僅有以娛樂消遣

功的因素，也有站於說明該片除了是熱鬧好看的娛樂之外，還含有深層對新倫的文化意義。

人類難接近的「港式」文

來解釋這個全球「聯

為許多或快或慢審美的身

快敘事傳統進行省思。本

作為身體控御技術如何發

的控御經驗下發展以全球

時點「風險社會」的異

為其發展導至全新模式。

而，《功夫》的後人類表述

關鍵詞：《功夫》、後人類、風險社會、互聯性、增能輔助、自平衡、反身投入、自生發

* 本文為國科會專題研究計畫 NSC 95-2411-H-002-01 部份研究成果，初稿發表於「台灣文學與跨文化流動：第五屆華亞學者現代中文文學國際學術研討會」（清華大學，2006年10月）。會中承討論人邱漢平教授提供修訂意見，並蒙受教於新加坡南洋理工大學許南吉教授、香港理工大學劉日丞教授，謹此誌謝。本文另一版本已發表於《中外文學》（36卷1期（2007））。

台灣文學與文化批判

21

虛構與真實之間——柯裕華與陳雪의 部落情與文學書寫 李鴻瑋 213

國家與言辭權下的國志圖：當代台灣文學中的同性戀與國家 朱偉誠 235

東亞內部的文化殖民 金炳榮 259

跨界閱讀：林豐喜的「台灣」 劉自基 269

跨文化視角與台灣文學

27

在韓國的香港、台灣 林春城 279

中國與香港——兩個「中國」 柳詠賢 297

從五、六〇年代文化批判到當代 嚴家炎 311

當前晚荷重返熱帶雨林的「台灣」 王開華 329

跨文化流動與中文之文

33

歷史敘事與想像（不） 戴維德 345

論兩岸「新歷史小說」 戴維德 345

尋找書寫新部落：台灣作家「部落情」傳播模式初探 林淑麗 363

當代台灣小說的「南部」書寫 范銘如 379

從「要是魯迅還活著」論爭來看魯迅與中共以及毛澤東 長堀和廣 399

魯迅在中國文化史上的地位和作用 王富仁 419

越文化原型與變遷：對魯迅與故鄉文化聯繫的一種考察 陳方駿 429

論文發表人簡歷

431

失能、控御與全球風險： 《功夫》的後人類表述

廖朝陽 台灣大學外國語文學系

[摘要]

通常認為，《功夫》代表導演周星馳個人事業的一個新階段，由外人較難接近的「港式」文化趣味轉而以較寬廣的全球市場為吸引對象。本文想由後人類的觀點來解釋這個全球「轉向」。首先，片中的失能議題不僅直接呈現在敘事內容，也可以說已經滲透到許多武俠敘事套式的身體想像中。這表示《功夫》是在後人類，特別是增能輔助觀點下對武俠敘事傳統進行省思。本文將由兩方面發展這一觀察。首先，本文引用後人類理論來探討武術作為身體控御技術如何發展個體對他界的存認，形成機器控御學轉向，使個體在跨越人、非人的控御框架下發展以互卸為主的對外應接模式。其次，《功夫》的後人類省思顯然呼應了全球化時期「風險社會」的興起。在風險社會裡，無規律入侵成為常態，對他界過度存認的要求使主體對身體機器產生新感受。近年武俠類型的「再興」反映了主體演練這種新感受的需求。另一方面，《功夫》的後人類表述突顯了互卸面向的重要，涉及的已經不僅是新感受的演練。由此著手不但可以釐清該片票房成功的因素，也有助於說明該片除了是熱鬧好看的擬仿之外，也含有高度創新的文化意義。

關鍵詞：《功夫》、後人類、風險社會、互卸性、增能輔助、自平衡、反身沒入、自生發

* 本文為國科會專題研究計畫 NSC 95-2411-H-002-011 部份研究成果，初稿發表於「台灣文學與跨文化流動：第五屆東亞學者現代中文文學國際學術研討會」（清華大學，2006年10月）。會中承討論人邱漢平教授提供修訂意見，並曾受教於新加坡南洋理工大學許福吉教授、香港理工大學劉自荃教授，謹此誌謝。本文另一版本已發表於《中外文學》（36卷1期（2007））。